

ISSN 1562-1391
ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 3 (42) 2012

ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК

ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН

МОСКВА

ISSN 1562-1391

Вопросы филологии

научный журнал

№ 3 (42) 2012

Основан в 1999 г.

Выходит три раза в год

Учредитель

Институт иностранных языков

Издается совместно с Институтом языкознания

Российской академии наук

и

Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская

Институт иностранных языков
Российская академия лингвистических наук

В.М. Алпатов

Институт языкознания РАН
Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора

В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари

И.Г. Сорокина

Т.Б. Крючкова

Редакционная коллегия

Вяч. Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Е.П. Чельшев, В.А. Виноградов, Ю.Л. Воротников,
Н.С. Бабенко, Т.В. Балашова, А.В. Григорьев, В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, М.В. Орешкина,
М.Л. Ремнева, К.Я. Сигал, И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2012

© Институт языкознания Российской академии наук, 2012

© Российская академия лингвистических наук, 2012

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 3 (42) 2012

Established in 1999
Published thrice a year

Founded by
the Institute of Foreign Languages

Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics

Editors-in-Chief

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.M. Alpatov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

Deputy Editor-in-Chief
V.Yu. Mikhilchenko

Executive Editors
I.G. Sorokina **T.B. Kryuchkova**

Editorial Board
Vyach. Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, E.P. Chelyshev, V.A. Vinogradov, Yu.L. Vorotnikov,
N.S. Babenko, T.V. Balashova, A.V. Grigoryev, V.Z. Demyankov, M.L. Kovshova, M.V. Oreshkina,
M.L. Remnyova, K.Ya. Seagal, I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2012
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2012
© Russian Academy of Linguistics, 2012

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 3 (42) 2012

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Дашинимаева П.П. К вопросу о семиотических механизмах эволюции языка 6

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

Загребельный А.В. Видовые наименования субъекта верховной государственной власти
с компонентом «царь» в русском языке начала XX века 12

Черногрудова Е.П. Правила коммуникации в русских пословицах и в постулатах современной риторики 20

ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ МИРА

Мусатов В.Н. Типы мотивации производных слов в русском языке 31

Сундуева Е.В. Словообразовательный аспект терминологии административно-территориального деления
в монгольских языках 35

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Филиппова И.Н. Онтология вербальной избыточности: коммуникативная сущность и перевод
(стратегии, трансформации, интерпретации) 42

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Дорогавцева И.С. Отражение кризиса идентичности в литературе переходного периода
(на примере романа Вольфганга Хильбига «Я») 48

Смирнова Н.Н. Теория творчества М.О. Гершензона в контексте филологии 1910–1920-х гг. 55

Чеснокова Т.Г. Жанровое своеобразие английского «веселого» фарса 1750–1770-х гг.
(на материале «малой» комедии А. Мерфи «Обойщик») 60

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Акимова И.И. Грамматический навигатор как средство преодоления факторов культурно-языковой
интерференции при обучении РКИ (из опыта работы с китайскими учащимися) 70

Трибуна молодого ученого

Головкина О.А. Ветхозаветные фразеологизмы в пьесах У. Шекспира 77

Папилова Е.В. Имагология: стереотипный образ немца в русском фольклоре 84

Соломенникова А.П. Переключение и смешение кодов в удмуртской речи удмуртско-русских билингвов
(опыт полевого исследования) 89

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Марчук Ю.Н. Рец. на кн.: Основные понятия англоязычного переводоведения: Терминологический
словарь-справочник / РАН. ИНИОН. Центр гуманитарных научно-информационных исследований.
Отдел языкознания; Отв. ред. и сост. М.Б. Паренко. М., 2011. 250 с. (Сер.: Теория и история языкознания) .. 99

Яковенко Е.Б. Рец. на кн.: The Second International Conference 'Language, Culture and Society
in Russian/English Studies' / Вторая международная конференция «Язык, культура, общество
(русско-английские исследования)». Лондон, 25–26 июля 2011. London, 2011. 415 с. 102

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Третья международная конференция «Язык, культура, общество (русско-английские исследования)»
(Лондон, 9–10 июля 2012 г.) 106

Памяти И.Т. Пириайнена (1941–2012) 111

Памяти Е.И. Кириленко (1950–2012) 113

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ» В 2012 г. 115

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ АВТОРОВ 120

CONTENTS

No 3 (42) 2012

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Dashinimaeva P.P. On Semiotic Mechanisms of Language Evolution 6

SOCIOLINGUISTICS

Zagrebelsky A.V. The Class of Names with the “Tsar” Component as Denominations of the Supreme Ruler in the Russian Language of the Beginning of the 20th Century 12

Chernogradova E.P. Communication Principles in Russian Proverbs and in Postulates of Modern Rhetoric..... 20

LANGUAGES AND CULTURES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Musatov V.N. Types of Motivation of Derivatives in the Russian Language 31

Sundueva E.V. The Word-formation Aspect of Administrative-territorial Division Terminology in Mongolian Languages 35

PROBLEMS OF TRANSLATION

Philippova I.N. Ontology of Verbal Redundancy: Communicative Essence and Translation (strategies, transformations, interpretations) 42

LITERARY STUDIES

Dorogavtseva I.S. Reflection of Identity Crisis in Literature of Transitional Period (on the example of the novel *Me* by Wolfgang Hilbig) 48

Smirnova N.N. M.O. Gershenon's Creativity Theory in the Philological Context of the 1910s–1920s 55

Chesnokova T.G. Peculiarities of Genre Structure of English “Laughing” Farce of the Mid-eighteenth Century (on the material of *The Upholsterer* by A. Murphy)..... 60

EDUCATIONAL LINGUISTICS

Akimova I.I. “Grammar Navigator” as a Means of Overcoming the Factor of Cultural and Linguistic Interference in Teaching Russian as a Foreign Language to Chinese Students..... 70

YOUNG SCHOLAR’S TRIBUNE

Golovkina O.A. The Old Testament Set-phrases in W. Shakespeare’s Plays 77

Papilova E.V. Imagology: the Stereotype of a German in Russian Folklore..... 84

Solomennikova A.P. Code-switching and Code-mixing in the Udmurt Speech of Udmurt-Russian Bilinguals (fieldwork experiment) 89

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Marchuk Yu.N. Rec. ad op.: Basic Concepts of English Translatology: Glossary of Terms / RAS. The Institute of Scientific Information for Social Sciences. Center of humanities and information studies. Department of linguistics; Editor-in-Chief & Compiler M.B. Rarenko. M., 2011. 250 p. (Series: Theory and History of Linguistics) .. 99

Yakovenko E.B. Rec. ad op.: The Second International Conference ‘Language, Culture, and Society in Russian/English Studies’. London, 25-26 July, 2011. London, 2011. 415 p. 102

SCIENTIFIC LIFE

The Third International Conference ‘Language, Culture, and Society in Russian/English Studies’ (London, 9–10 July, 2012)..... 106

OBITUARIES

I.T. Piirainen (1941–2012) 111

E.I. Kirilenko (1950–2012) 113

INDEX OF PAPERS PUBLISHED BY «JOURNAL OF PHILOLOGY» IN 2012 118

INDEX OF CONTRIBUTORS..... 123